



IULETYN TEPIS

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS ♦ Członek Międzynarodowej
Federacji Tłumaczy FIT
♦ Polish Society of Sworn and
Specialised Translators TEPIS
♦ Société polonaise des traducteurs
assermentés et spécialisés
TEPIS ♦ Polnische Gesellschaft
vereidigter Übersetzer und Fach-
übersetzer TEPIS ♦ Польское
общество присяжных и специа-
лизированных переводчиков
TEPIS**



Zima-Wiosna

2008

nr 66

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. PT TEPIS ma na celu pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochronę praw autorskich tłumaczy, opiniowanie jakości tłumaczenia, a także reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. W chwili obecnej TEPIS liczy 1131 członków. Od 1993 r. TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT.

Znakomitą większość członków Towarzystwa stanowią tłumacze przysięgli. Siedziba Rady Naczelnej Towarzystwa mieści się w Warszawie, zaś w Szczecinie, Wrocławiu, Krakowie, Żarach i w Bytomiu działają Koła PT TEPIS, których adresy podajemy poniżej.

Towarzystwo TEPIS organizuje warsztatowe spotkania w ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Ekonomicznego, kwartalne Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego. Dotychczas odbyło się 27 spotkań krajowych i 6 międzynarodowych, podczas których wygłoszono 610 referatów. Ponadto w Szczecinie, Krakowie, Wrocławiu, Zielonej Górze i Sosnowcu tłumacze wymieniają doświadczenia na spotkaniach o różnej częstotliwości.

Członkowie Towarzystwa, którymi mogą być również cudzoziemcy zamieszkali poza terytorium RP, dzielą się na członków nadzwyczajnych, członków zwyczajnych, członków ekspertów, członków wspierających i członków honorowych.

Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły i tłumacz specjalistyczny o kwalifikacjach uznanych za równoważne z przewidzianymi w art. 2 ust. 1 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także, przez okres nie dłuższy niż trzy lata, osoba przygotowująca się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Członkiem zwyczajnym może zostać członek nadzwyczajny z 10-letnią praktyką zawodową.

Członkiem ekspertem może zostać tłumacz wyróżniający się kwalifikacjami wśród członków zwyczajnych, uzyskując w ten sposób najwyższy status członkowski.

Członkiem wspierającym może być osoba fizyczna lub prawna po zadeklarowaniu regularnego wsparcia finansowego dla Towarzystwa. **Członkiem honorowym** może być osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa.

Członkowie PT TEPIS otrzymują kwartalnik „**Biuletyn TEPIS**”. Wybrane referaty wygłoszone na seminariach, a także artykuły na tematy ważne dla tłumaczy publikowane są w czasopiśmie „**Lingua Legis**”, którego ukazało się 15 numerów. Wydawnictwo Translegis (d. Wydawnictwo TEPIS) wydało dotychczas 39 pozycji książkowych, w tym „**Kodeks tłumacza przysięgłego**” i wybory specjalistycznych tekstów paralelnych w językach angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim i polskim oraz materiały pokonferencyjne. Nasze adresy:

- **Biuro Rady Naczelnej PT TEPIS**, szef Biura RN Maria Piasecka, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA. Tel./faks +48(0)22 839 49 52. E-mail tepis@tepis.org.pl. Strona www.tepis.org.pl. Rach. nr 46 10201026 00001502 0117 5983 . PKO BP II O/Warszawa
- **DOLNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS WE WROCŁAWIU**: prezes mgr Jerzy Ogonowski ul. Januszowicka 17/19 m. 8, 53-135 Wrocław, tel. 071 367 65 66
- **GÓRNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS W BYTOMIU**: prezes dr Aleksandra Podgórnjak-Musil, ul. Jainty 20 m. 1, 41-902 Bytom, tel. 0 661 200 100
- **LUBUSKIE KOŁO TEPIS W ŻARACH**: prezes dr Piotr Gadomski, ul. Miła 1a, 68-200 Żary, tel. 068 363 03 77, faks 068 363 03 78
- **MAŁOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS W KRAKOWIE**: prezes dr Maria Metzler. Skr. poczt. 119, 30-104 Kraków 45, tel./faks 012 422 17 40
- **POMORSKIE KOŁO PT TEPIS W SZCZECINIE**: prezes mgr Paulina Leśniak, ul. Monte Cassino 37 p. 316, 70-464 Szczecin, tel./faks 091 433 03 73, 091 434 73 67, 091 432 04 83, 091 434 70 44

Druk deklaracji członkowskiej można otrzymać z Biura Rady Naczelnej lub pobrać ze strony: www.tepis.org.pl.

DOSKONALENIE ZAWODOWE TŁUMACZY W MODZIE

Od Redakcji

To nic, że zapanowała wcześniej niż zwykle wiosenna aura. To przecież ani wiatry z ciepłych krajów, ani chłodne powiewy krajowego klimatu – pełnego dyskomfortu zawodowego – nie spowodowały tak naprawdę mody na ustawiczne doskonalenie zawodowe. Mody trwającej nie od dziś, chociaż nie od tak dawna

Przyczyna tej mody nie tkwi też wyłącznie w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego, która stanowi, iż doskonalenie zawodowe jest jego obowiązkiem. Moda na uczenie się to po prostu coraz powszechniej dojrzewająca świadomość, że kto się stale nie uczy, to nie nadąży za biegiem życia zawodowego.

Z drugiej strony – nie ma w tym nic dziwnego w kontekście innych zawodów. Tam też trzeba nie tylko bezustannie doskonalić własną sprawność posługiwania się technikami komputerowymi i poszerzać wiedzę o bezcennych zaletach i niebezpiecznych wadach Internetu, lecz przede wszystkim śledzić zmieniający się status prawny swojego zawodu i ważne wydarzenia w życiu całej grupy zawodowej. Temu właśnie – między innymi – ma służyć nasz biuletyn.

Ale to oczywiście o wiele za mało, aby być rzeczywiście na bieżąco. To tylko zgrubna orientacja w sprawach najważniejszych. A potem?

No właśnie. A potem trzeba wybrać: jakieś repetytorium, a może laboratorium ... A może podyplomowe studia dla tłumaczy... Oferta staje się coraz bogatsza, choć to pewnie jeszcze bardzo daleko do ideału. Ale pierwsze ofertowe przebiśniegi są.

Czytelnicy tego numeru naszego biuletynu z pewnością uważnie zapoznają się z ogłoszeniami na temat kolejnych okazji do doskonalenia zawodowego, jakie im stworzyło Towarzystwo TEPIS. Będzie to VIII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, cieszące się ogromną popularnością już od ponad dwóch lat. Liczba miejsc w bardzo dużej skądinąd sali (200 miejsc) jest jednak ograniczona. Z kolei wszystkich, którzy chcą uporządkować sobie podstawową wiedzę zawodową lub zdobyć na jej temat elementarne – choć bogato zakreślone – wiadomości, zainteresuje pewnie program weekendowego kursu podstawowego „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

Nieco więcej uroku wiosennej aurze dodadzą z pewnością optymistyczne wiadomości na temat nowych stawek tłumacza przysięgłego, chociaż po trzech latach niespełnionych obietnic trudno je traktować poważnie. Uwadze PT Czytelników, zwłaszcza młodych, polecamy też bardzo dobre wiadomości o ulgach podatkowych na wychowanie dzieci. Tym przezornym, którzy lubią być zawsze ubezpieczeni – polecamy ofertę OC Generali. Spragnionym wiadomości ze świata proponujemy lekturę „FIT Flash” po angielsku lub po francusku.

Natomiast wszystkim naszym Czytelnikom Redakcja Biuletynu TEPIS życzy

Pięknych Świąt Wielkanocnych 2008

SPIS TREŚCI

VIII Repetytorium dla Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych	3
Przeznacz jeden procent swojego podatku	4
Wkrótce ma być nowa taryfa	4
Laboratorium Tłumacza Prziśiętego	5
Opinia RN PT TEPIS nt. nowelizacji ustawy o zawodzie t. p.	7
Sprawozdanie z działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej	8
TEPIS piętnuje proceder	10
Ulga podatkowa na wychowanie dzieci	13
Oferta ubezpieczenia OC TU Generali	16
FIT Flash	18
International Translation Day	20
Kalendarium konferencji tłumaczy	22
Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	23
Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	24
Orientacyjne wolnorynkowe ceny za tłumaczenie	24
Składka członkowska PT TEPIS	24
Liczba członków PT TEPIS	24

TEPIS POLECA:

- Anna Jopek-Bosiacka „Przekład prawny i sądowy”, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006. Książka nie tylko dla anglistów. Mówi bowiem o przekładzie umów cywilnoprawnych i handlowych, dokumentów związanych z działalnością spółek, o przekładzie aktów normatywnych i aktów prawnych Unii Europejskiej oraz o przekładzie pism sądowych. Książka wydana pod patronatem PT TEPIS, niezwykle pożyteczna dla tłumacza każdego języka.
- Słowniki i publikacje Wydawnictwa Naukowego PWN, które są do kupienia z 20% zniżką dla członków PT TEPIS, jeśli odwiedzający www.tepis.org.pl zdecyduje je kupić ze strony PWN po przejściu właśnie z naszej ze strony. Polecamy.



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

**VIII REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

które odbędzie się w sobotę, 29 marca 2008 r.
w salach Hotelu Mercure Warszawa Fryderyk Chopin
w Warszawie przy Alei Jana Pawła II 22
(wejście główne – sale konferencyjne)

Dojazd tramwajem od Dw. Centralnego Aleją Jana Pawła II – jeden przystanek

W PROGRAMIE:

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 11³⁰-12⁰⁰
SESJA PLENARNA – 12⁰⁰-13³⁰

Tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy:

Działalność Komisji Odpowiedzialności Zawodowej TP – prokurator Jacek Zieliński,
przewodniczący KOZTP przy Ministrze Sprawiedliwości

Znaczenie formalnoprawnych zasad tłumaczenia w ocenie KOZTP –
Edward Szędzielorz i Danuta Kierzkowska, przedstawiciele PT TEPIS w KOZTP

Przerwa na kawę - 13³⁰ - 14⁰⁰

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 14⁰⁰-16⁰⁰

Temat: "Tłumaczenie aktów metrykalnych"

SEKCJE JĘZYKOWE:

angielska, francuska, hiszpańska*, niemiecka, rosyjska i włoska

(* w zależności od liczby zgłoszeń)

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl do 25 marca 2008 r.
ze wskazaniem sekcji językowej

WPISOWE, w tym kawa i herbata:

80 zł dla członków PT TEPIS, dla niezrzeszonych – 100 zł, studenci oraz słuchacze podyplo-
mowych studiów przekładu prawniczego – za okazaniem legitymacji – 50 zł.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

PRZEZNACZ JEDEN PROCENT SWOJEGO PODATKU NA RZECZ PT TEPIS JAKO ORGANIZACJI POŻYTKU PUBLICZNEGO!

Status organizacji pożytku publicznego, jaki w marcu 2007 r. uzyskało Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych TEPIS, uprawnia je do otrzymania 1% podatku przeznaczanego przez podatnika na rzecz tej organizacji. To nic nie kosztuje, ponieważ wpłata w wysokości 1% podatku jest częścią należną fiskusowi. Zamiast więc pozostawiać tę sumę do dowolnej dyspozycji fiskusa, lepiej przeznaczyć ją na konkretny cel. Ponieważ jednak w ostatnim Biuletynie TEPIS podaliśmy już zdezaktualizowane wiadomości na ten temat, więc powtarzamy je w formie według stanu prawnego na marzec 2008 r.

W tym szczytnym celu należy wykonać kilka prostych czynności. W celu przekazania 1% podatku należy wypełnić odpowiednią rubrykę na formularzu PIT, wpisując tam pełną nazwę PT TEPIS jako organizacji pożytku publicznego, czyli:

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych TEPIS

numer KRS: **0000077499** oraz kwotę w wysokości 1% od wyliczonego podatku z zaokrągleniem pełnych dziesiątek groszy w dół. Następnie należy wysłać wypełniony i podpisany formularz do końca kwietnia każdego roku.

Jako organizacja pożytku publicznego zobowiązujemy się informować Członków PT TEPIS o stanie zebranych w ten sposób funduszy, które jednak będzie można podsumować dopiero w jesiennym wydaniu Biuletynu TEPIS w 2008 roku, ponieważ po upływie obowiązkowego rozliczenia się z fiskusem w dniu 30 kwietnia asygnowane kwoty będziemy otrzymywać sukcesywnie.

Wszystkim Tepisjanom z góry dziękujemy za uczynność, solidarność i wiarę w rozsądne spożytkowanie zebranych w ten sposób funduszy *pro publico bono*.

WKRÓTCE (?) MA BYĆ NOWA TARYFA

Nie komentując tego, co to znaczy „wkrótce”, przekazujemy ostatnie wiadomości z WTP MS. Ponownie opracowano projekt nowelizacji rozporządzenia ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, który ma lada dzień (?) uzyskać zgodę Ministra Sprawiedliwości na dalszą kontynuację procesu legistacyjnego.

Najważniejsze zmiany to: podwyżka wszystkich stawek o 10%, przywrócenie nieistniejącej obecnie stawki za sporządzenie kopii, choć niestety w niższej wysokości – bo niezależnie od języka tłumaczenia – 1.50 zł za stronę, wyraźne określenie zawsze wyższej stawki za tłumaczenie ustne (określonej w § 2 ust. 1 pkt 2, oraz 100% podwyżka wynagrodzenia za tłumaczenie ustne wykonywane w ciągu 24 godzin, w godzinach nocnych i w dniach ustawowo wolnych od pracy – tak samo jak w trybie postępowania przyspieszonego.

Zaproponowano również, aby wyrażenie w „dniu zlecenia” § 2 ust 2, w którym mowa o tłumaczeniu wykonanym w trybie pilnym, zmienić na „w ciągu 24 godzin”, co pozwoli uznać tłumaczenie zlecone wieczorem i odebrane rano jako wykonane w trybie pilnym.

Dobre wiadomości dotarły też do nas na temat nieszczęsnego podatku VAT, który tymczasem (już trzy lata!) jest ciągle odliczany od marnych stawek za zlecenia sądów, Policji i innych organów. Podjęto bowiem wstępne prace nad nowelizacją ustawy o VAT w celu wyłączenia tłumaczy i biegłych sądowych z tego podatku. Oczywiście nikt nie podaje żadnego terminu zakończenia procesu legalizacyjnego, więc pozostaje nam wiara w lepszą przyszłość – która przecież czyni cuda. I rzeczywiście – jak już minie koszmar „odejmowania wartości dodanej” – to będzie prawdziwy cud! Oby jak najszybciej mieć to za sobą.

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

zaprasza do udziału w

LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

KURS PODSTAWOWY

Miejsce zajęć: Hotel Mercure, Al. Jana Pawła II 22, Warszawa

Terminy zajęć: soboty - 12 kwietnia, 17 maja i 28 czerwca 2008 r.

w godzinach od 10.00 do 17.30 z przerwą na obiad (we własnym zakresie)

Opłata za udział w kursie: 600 zł

Kurs jest przeznaczony zarówno dla osób wykonujących zawód tłumacza przysięgłego, jak i dla zainteresowanych jego wykonywaniem oraz dla tłumaczy powoływanych ad hoc, niezależnie od języka roboczego, stopnia i profilu wykształcenia. Zajęcia prowadzone są w języku polskim, stąd jedynym warunkiem przyjęcia jest biegła znajomość języka polskiego. Uczestnik otrzymuje zaświadczenie ukończenia kursu podstawowego pn. „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

PROGRAM KURSU

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu przez obywateli Polski i innych krajów, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu: zakres uprawnień, obowiązek nieodmawiania, zasady wynagradzania, repertorium, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji.

Egzamin na tłumacza przysięgłego. Omówienie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. egzaminu na tłumacza przysięgłego przez członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej z własnym komentarzem, tryb przeprowadzania egzaminu, kryteria oceny i przykładowe tematy prac egzaminacyjnych, częściej występujące błędy. Porady praktyczne dla kandydatów nt. przygotowania się do egzaminu.

Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny. Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego. Prawo działalności gospodarczej, ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawa o podatku od towarów i usług. Zakres stosowania prawa podatkowego w działalności tłumacza przysięgłego. Porady praktyczne.

Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczonego. Sposób sporządzania tekstu tłumaczenia: układ tekstu, pieczęć okrągła, pieczęcie podłużne, podpisy, kopie, formuła poświadczająca. Sposoby łączenia tekstów wielostronicowych. Sposoby obliczania objętości tekstu, sporządzanie własnego cennika. Obsługa klienta.

Prowadzenie repertorium, współpraca z sądem i Policją, KOZTP. Sposoby prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, wpisywanie wykonanych tłumaczeń, wpisywanie odmowy przyjęcia zlecenia. Przyjmowanie zleceń od sądów, Policji i innych organów administracji państwowej: zachowywanie poprawności i asekuracja przed wniesieniem skargi do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Porady praktyczne.

Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych. Rodzaj postępowania właściwy dla świadectw, dyplomów i aktów metrykalnych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych. Rodzaj postępowania właściwy dla pism procesowych i sądowych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych. Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa spółki, umowa sprzedaży, umowa o pracę, ubezpieczenia itp. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego. Omówienie podstawowych zasad ustnego tłumaczenia sądowego według Kodeksu tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie w procesie karnym: pouczenie pokrzywdzonego i podejrzanego, pouczenie świadka o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań, przyrzeczenie świadka, przebieg postępowania przygotowawczego i rozprawy sądowej w sprawie karnej. Projekcja filmu szkoleniowego pt. „Sprawa Kellgrena” z omówieniem terminologii wg glosariusza. Tłumaczenie w postępowaniu cywilnym: protokół rozprawy. Porady praktyczne dla adeptów zawodu.

**Po otrzymaniu z Biura RN imiennego zawiadomienia o rozpoczęciu kursu
wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:**

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Zgłoszenia do dnia 28 marca 2008 r.

OPINIA RADY NACZELNEJ PT TEPIS NA TEMAT NOWELIZACJI USTAWY O ZAWODZIE TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Na posiedzeniu w dniu 14 lutego 2008 r. Rada Naczelna PT TEPIS postanowiła upoważnić swoich przedstawicieli, którzy wezmą udział w obradach sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka nt. nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, do zajęcia w niżej wyszczególnionych kwestiach takiego stanowiska, aby:

1. bronić obecnego przepisu o obowiązku ukończenia podyplomowych studiów w zakresie tłumaczenia przez absolwentów studiów niefilologicznych przez dodanie przepisu o prawie Ministra Sprawiedliwości do dopuszczenia do egzaminu kandydatów, którzy nie mają możliwości w Polsce ukończenia studiów podyplomowych właściwych dla danego języka (np. tzw. „rzadkiego”);
2. bronić obecnych przepisów o Komisji Odpowiedzialności Zawodowej oraz nt. kadencyjności członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej;
3. protestować przeciwko obecnym przepisom o karaniu za nieumyślne przestępstwo skarbowe;
4. zaproponować przepis o przyjmowaniu ślubowania przez wojewodę, a nie jak dotąd przez Ministra Sprawiedliwości;
5. zaproponować przepis o włączeniu obowiązku zawiadamiania przez tłumacza przysięgłego o zmianie jego danych (art. 8) do art. 21;
6. zaproponować przepis o numeracji stron w repertorium oddzielnie dla każdego roku;
7. zaproponować przepis o obowiązku archiwizowania repertorium we własnym zakresie;
8. zaproponować przepis o obowiązku stwierdzania, że tłumaczenie zostało wykonane ze skanu lub z kopii elektronicznej;
9. zaproponować przepis o delegacji dla MS do wydania rozporządzenia ws. sposobu sporządzania tłumaczenia poświadczonego, które m.in. stanowiłoby o zakazie przekazywania osobistych uprawnień do wykonywania zawodu t. p. osobom trzecim, w tym również przez udostępnianie im pieczęci in blanco;
10. poprzeć proponowane w projekcie poselskim przepisy korzystne dla tłumaczy przysięgłych, takie jak: ochrona prawna tytułu, zwrot kosztów podróży, zawieszenie w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego na własną prośbę.

Pierwsze czytanie poselskiego projektu ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego odbyło się na posiedzeniu sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka w dniu 6 lutego 2008 r. Na posiedzeniu tym dokonano wyboru siedmiu członków Podkomisji Nadzwyczajnej, która zebrała się po raz pierwszy pod przewodnictwem Lidii Staroń (PO) w dniu 13 marca 2008 r. z udziałem prezesa PT TEPIS dr Danuty Kierzkowskiej i wiceprezesa – dr Edwarda Szędziolrza.

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
W 2007 ROKU**

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Min. Sprawiedl. Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2007 r. do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych wpłynęło 26 wniosków, w tym 3 od wojewodów i 23 wnioski od Ministra Sprawiedliwości. Z 2006 r. pozostały nierozpoznane dwa wnioski od Ministra Sprawiedliwości, w których orzeczenia zapadły w styczniu 2007 r.

Formułowane we wnioskach zarzuty dotyczyły niewypełniania zadań i obowiązków przez tłumaczy przysięgłych, albo wypełniania tych obowiązków w sposób nienależyty lub nierzetelny. Do najczęstszych naruszeń w 2007 r. należało wykonywanie tłumaczeń z języka, którego dany tłumacz nie posiadał stosownych uprawnień do tłumaczenia w tym języku, a także kwestionowano rzetelność dokonanych tłumaczeń.

Do końca 2007 r. załatwiono 21 spraw. Terminy w pozostałych siedmiu sprawach wyznaczono na styczeń 2008 r. Wnioski w części tych spraw wpłynęły do komisji w listopadzie i grudniu 2007 r. W jednej sprawie Komisja oczekuje na informację z prokuratury.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego – dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych uznała za winnych naruszenia obowiązków 19 tłumaczy przysięgłych.

W 2007 r. Komisja w 16 przypadkach wymierzyła karę upomnienia. Wobec 3 tłumaczy orzeczono karę nagany. W jednym przypadku Komisja uniewinniła obwinionego od zarzucanego mu czynu.

Od zapadłych dotychczas orzeczeń złożono jedno odwołanie do Sądu Apelacyjnego Wydział Pracy i Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie. W pozostałych sprawach na dzień dzisiejszy prawie wszystkie uchwały stały się prawomocne. W czterech przypadkach oczekuje się zwrotnego potwierdzenia doręczenia uchwał.

W kilku przypadkach działający w imieniu Ministra Sprawiedliwości – Dyrektor Departamentu Organizacyjnego skierował do Komisji wnioski o sporządzenie pi-

semnych motywów zapadłych orzeczeń, po analizie których odstąpił od wniesienia odwołań.

Podnieść należy, że dotychczasowa działalność Komisji odnosi także działanie prewencyjne. Wyniki pracy Komisji są bowiem przedstawiane na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia TEPIS i STP oraz w czasopiśmie wydawanych przez te stowarzyszenia.

Zauważyć należy, że powtarzające się często naruszenia, w pierwszym etapie funkcjonowania KOZ, poprzez ich upublicznienie przestały się obecnie powtarzać. Odnosi się to głównie do wykonywania tłumaczeń z języka niderlandzkiego przez tłumaczy języka niemieckiego, którzy nie posiadali stosownych uprawnień do tłumaczenia w tym języku.

Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na tych stronach internetowych i w czasopiśmie także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.

Warszawa, dnia 4 stycznia 2008 r.

TŁUMACZE-CZŁONKOWIE KOZ TP O KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ TP

W uzupełnieniu powyższego sprawozdania warto dodać po trzech latach działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, że współpraca między tłumaczami reprezentującymi zrzeszające ich stowarzyszenia a pozostałymi członkami KOZ – nietłumaczami – układa się doskonale, chociaż nie było to wcale oczywiste od samego początku

Tłumacze bowiem podchodzili nieufnie do formuły jej ustawowego składu: z ogólnej liczby 9 członków tylko czterech wskazywały organizacje zrzeszające tłumaczy (STP i TEPIS), a pozostałych – Minister Sprawiedliwości (4) i minister właściwego ds. pracy (1). Przewaga nietłumaczy wzbudzała wątpliwości tłumaczy.

Szybko okazało się jednak, że bez prawników (wskazywanych przez Ministra Sprawiedliwości) w ogóle, a zwłaszcza bez prawnika na stanowisku przewodniczącego Komisji, który obecnie w osobie pana Jacka Zielińskiego jest zawodowym prokuratorem, nikt spośród tłumaczy nie byłby w stanie tak profesjonalnie kierować funkcjonowaniem tego ciała. Nikt z nich bowiem nie posiada ani wystarczającej wiedzy, ani odpowiedniego doświadczenia w tym zakresie.

Przewodniczącą KOZ TP, prokurator Jacek Zieliński, opowie o tym wszystkim podczas sesji plenarnej VIII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w dniu 29 marca 2008 r. Zapraszamy.

TEPIS PIĘTNUJE PROCEDER GODZĄCY W DOBRE IMIĘ OGÓŁU RZETELNYCH TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH

Oświadczenie prezesa PT TEPIS
z dnia 27 lutego 2008 r.

Zwracając się do zdezinformowanej opinii publicznej w imieniu rzetelnych tłumaczy przysięgłych, którzy – jako osoby zaufania publicznego – cenią sobie swoją godność zawodową, oraz w imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, organizacji pożytku publicznego zrzeszającej ponad 1000 najbardziej aktywnych przedstawicieli tego zawodu, wyrażam niniejszym ubolewanie wobec procederu uprawianego przez niektórych tłumaczy współpracujących z biurami tłumaczeń w systemie „tłumaczenia na kartkach”. Ich postępowanie jest godne napiętnowania zarówno za naruszanie elementarnych zasad etyki zawodowej i wchodzenie w kolizję z prawem, jak i za szkodę wyrządzaną reputacji całej grupy zawodowej.

Chociaż hałas wokół sprawy wywołany kilkoma artykułami umieszczonymi między innymi w dziennikach *Polska Gazeta Krakowska* i *Polski Dziennik Zachodni* wydawanych przez koncern *Grupa Wydawnicza Polska Press* jest pożyteczny, ponieważ ujawnia patologiczny margines naszego zawodu, to nie ma podstaw do postawienia wszystkich tłumaczy przysięgłych pod pręgierzem opinii publicznej. Szkoda, że – zarzucając indolencję innym – sami dziennikarze ani nie ujawnili publicznie uczestników procederu, ani nie przekazali organom ścigania zebranych przez siebie dowodów jego uprawiania, pozostawiając całą sprawę w sferze domniemań i pomówień.

Ponieważ jednak reporter „Gazety Krakowskiej” – jako jeden z kilku innych – ogromnymi literami napisał w tytule artykułu, że „Tłumacze przysięgli oszukują na potęgę”, a poniżej, zaledwie prawie petitementem – że sprawa dotyczy tylko ich „nieuczciwej części”, czujemy się z obowiązku zabrać głos w tej sprawie.

Proceder „tłumaczenia na kartkach” polega na tym, że tłumacz przysięgły odpłatnie udostępnia biuru tłumaczeń odciski swoich pieczęci in blanco przyłożone na pustych arkuszach, umożliwiając osobom trzecim sporządzanie tłumaczenia bez jego udziału. W formule widniejącej pod tłumaczeniem tłumacz ten poświadcza zgodność wykonanego jakoby przez siebie tłumaczenia z dokumentem, którego nie widział na oczy. W ten sposób poświadcza nieprawdę, za co na mocy art. 271 kodeksu karnego grozi mu odpowiedzialność za popełnienie przestępstwa przeciwko wiarygodności dokumentów od trzech miesięcy do lat pięciu, zaś jeżeli sprawca dopuszcza się tego czynu w celu osiągnięcia korzyści majątkowej lub osobistej – podlega karze pozbawienia wolności od sześciu miesięcy do lat ośmiu.

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego z 2004 roku przewiduje utratę prawa do wykonywania zawodu nie tylko na podstawie orzeczenia Komisji Odpowiedzialności Zawodowej, lecz również wskutek popełnienia przestępstwa umyślnego.

Takim przestępstwem jest oczywiście poświadczanie nieprawdy przewidziane w art. 271 kk.

Zasady etyki zawodowej, spisane w 2005 roku we współpracy z przedstawicielami Ministra Sprawiedliwości w Kodeksie tłumacza przysięgłego z poszanowaniem przepisów prawa polskiego, nakazują zachowanie takiej postawy etycznej, która nie urąga godności osoby zaufania publicznego, co oznacza wykluczenie wejścia przez tę osobę w kolizję z prawem. Kodeks jest powszechnie dostępny na stronie internetowej Towarzystwa TEPIS i zalecany również tłumaczom niezrzeszonym.

Proceder jest uprawiany mimo przewidzianych prawem poważnych sankcji karnych i mimo sankcji przewidzianych przez Sąd Koleżeński PT TEPIS za naruszenie zasad etyki zawodowej, mimo ostrzeżenia na ten temat wystosowanego z datą 9 listopada 2007 roku przez Departament Organizacyjny Ministerstwa Sprawiedliwości do wiadomości zainteresowanych za pośrednictwem wojewodów, mimo napiętnowania patologicznych zachowań przez prasę oraz mimo potępienia procederu przez rzetelnych tłumaczy przysięgłych. Jak na razie nie wiadomo nam o tym, żeby jakaś prokuratura otrzymała zgłoszenie o popełnieniu przestępstwa w tym zakresie. Sąd Koleżeński PT TEPIS również nie otrzymał żadnego wniosku o ukaranie członka za postępowanie niezgodne z Kodeksem tłumacza przysięgłego i przepisami prawa.

Proceder ten jest oparty na nielegalnych korzyściach dla wszystkich jego uczestników. Korzyści materialne uzyskuje: po pierwsze – niemoralny tłumacz przysięgły za niewykonaną pracę, po drugie – osoba nielegalnie wykonująca tę pracę zamiast tłumacza, po trzecie – właściciel biura tłumaczeń oraz – po czwarte – klient, który płaci biuru znacznie mniej, niż zapłaciłby bez jego pośrednictwa indywidualnemu, szanującemu się tłumaczowi.

Dostarczeniem dowodów przestępstwa organom ścigania nie będzie oczywiście zainteresowany żaden z uczestników opisanego wyżej procederu, w tym również klient. Komisja Odpowiedzialności Zawodowej ma prawo ukarać tłumacza przysięgłego za błędne tłumaczenie na wniosek skarżącego się zleceniodawcy. Niestety, nawet niezadowoleni klienci biur nie skarżą się, bo albo w pośpiechu ignorują błędy, albo biura naprawiają te błędy od ręki. Pomoc Komisji w likwidacji procederu, wymagałaby dostarczenia dowodu na wykonanie tłumaczenia przez osobę inną niż tłumacz przysięgły z wykorzystaniem bez jego wiedzy udostępnionego uprzednio arkusza opatrzonego jego pieczęcią in blanco. Bez dostarczenia takiego dowodu Komisja może przesłuchać tłumacza, co kończy się jego oświadczeniem, że tłumaczenie wykonał osobiście i sam opatrzył je własną pieczęcią i podpisem.

Komisja nie ma prawa kontrolować ani tłumaczy przysięgłych – do czego są uprawnieni przedstawiciele wojewody, ani biur tłumaczy, które mogą być kontrolowane na przykład przez przedstawicieli urzędów skarbowych.

Jak widać z powyższego wywodu, jedynymi osobami, które mają motywację do likwidacji procederu, są indywidualni, uczciwi tłumacze przysięgli, dbający o własną reputację. Mimo to, nie potrafią i nie chcą wziąć na siebie roli oskarżycieli. Głównie dlatego, że nie potrafiliby wykonywać funkcji stróża prawa, chociaż ich

dobry wizerunek niszczą aspołeczni koledzy po fachu. W ten sposób przedłużają oni listę osób i instytucji, od których nie można oczekiwać zgłoszenia organom ścigania przestępstwa przeciwko wiarygodności dokumentów.

W tej trudnej sytuacji pragnę jednak zapewnić rzetelnych tłumaczy przysięgłych, zrzeszonych i niezrzeszonych, że Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS będzie nie tylko wypowiadać się przeciwko procederom szkodliwym dla reputacji całej grupy zawodowej, lecz będzie również brać czynny udział w instytucjonalnych przedsięwzięciach, mających na celu przeciwdziałanie tym nieuczciwym praktykom zawodowym.

Równocześnie przestrzegam – zwłaszcza młodych i niedoświadczonych tłumaczy – przed uleganiem namowom nieuczciwych biur, które stosują system „tłumaczenia na kartkach” i nakłaniają ich do udziału w procederze, wykorzystując niewiedzę o nielegalnym charakterze takiego działania. Dobrze jednak, że istnieją koncepcje, których realizacja umożliwi rozwiązanie tego problemu. (DK)

SPOTKANIE PRZEDSTAWICIELI STOWARZYSZEŃ TŁUMACZY Z KOMISARZEM DS. WIELOJĘZYCZNOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ

W dniu 7 marca 2008 r. w gmachu Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Warszawie odbyło się spotkanie Komisarza ds. Wielojęzyczności Unii Europejskiej, Leonarda Orbana, z przedstawicielami STP, PT TEPIS i STAW (Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych). Tematem spotkania były problemy, z jakimi parają się obecnie tłumacze w Polsce i możliwości ich rozwiązania przy udziale Dyrekcji Generalnej ds. Wielojęzyczności UE. Pan Komisarz stwierdził, że większość kwestii należy do ustawodawcy polskiego, ale Dyrekcja będzie zawsze uświadamiać społeczeństwu wagę roli tłumacza.



ULGA PODATKOWA NA WYCHOWANIE DZIECI KOMU PRZYSŁUGUJE, JAK JĄ ROZLICZYĆ

Robert Adam Okulski
Doradca podatkowy nr. licencji 1030

Jako hit podatkowy roku 2007 zapowiada się, uchwalona w sposób niespodziewany pod koniec ubiegłego roku ulga w podatku dochodowym przeznaczona na wychowanie dzieci.

Na skutek licytacji politycznej i zabiegów o pozyskanie zwolenników przed zeszłorocznymi wyborami, parlamentarzyści zgodnie podnieśli limit nowo przyznanej ulgi prawie dziesięciokrotnie – z planowanych w projekcie ustawy 120 zł do 1.145,08 zł na każde dziecko. Dodatkowo, ulga obowiązuje niejako „wstecznie”, ponieważ jest należna już od roku jej uchwalenia – czyli rozliczanego obecnie 2007, bowiem polskie prawo pozwala na wprowadzanie rozwiązań korzystnych dla podatnika w trakcie roku podatkowego. Ponieważ równocześnie nie pozwala ono na wprowadzanie w trakcie roku podatkowego przepisów niekorzystnych, okazuje się, że nawet jeśli obecni parlamentarzyści chcieli by się wycofać z efektu „harców przedwyborczych” swoich poprzedników, poprzez likwidację ulgi (co nie jest zapowiadane) lub też chociażby przez obniżenie jej kwoty, to mogą to zrobić dopiero od roku podatkowego 2009.

W efekcie – po raz pierwszy od czasów tzw. dużej ulgi budowlanej – rodzice dzieci, czyli znaczna część społeczeństwa, otrzymała od parlamentu prezent podatkowy w bardzo konkretnej kwocie. Dla najczęściej chyba spotykanych w Polsce rodzin posiadających dwójkę dzieci ulga podatkowa będzie de facto trzynastą pensją (2290,16 zł).

Ponieważ limit ulgi powiązany jest z wysokością podatku wyliczonego od kwoty wolnej od opodatkowania (jest jego dwukrotnością), w roku 2008 wzrośnie on do wysokości 1173,70 zł na 1 dziecko, natomiast w 2009, na skutek zmniejszenia stawki podatku o 1% zmaleje do 1112,04 zł.

Ulga na wychowanie dzieci jest ulgą podatkową – przysługuje więc wyłącznie osobom odprowadzającym podatek dochodowy od osób fizycznych na tzw. zasadach ogólnych (rozliczanych wg. skali podatkowej). Podatku nie mogą pomniejszyć osoby korzystające z tych systemów opodatkowania, które wyłączają możliwość korzystania z ulg i odliczeń.

Pozbawiona możliwości odliczenia jest więc spora grupa przedsiębiorców opodatkowanych zgodnie z art. 30c ustawy o podatku dochodowym (19%), czy też na zasadzie ryczałtu ewidencjonowanego bądź karty podatkowej. Nie można także potrącić ulgi z podatku od dochodów giełdowych, czy opodatkowanych ryczałtem przychodów z najmu mieszkania. Tak więc od roku 2008 ulga na wychowanie dzieci stanie się dodatkowym czynnikiem wpływającym na kalkulację opłacalności wyboru opodatkowania w formach stałych (19%) czy ryczałtowych, mogąc doprowadzić od roku 2009, w którym nastąpi drastyczne (prawie dwukrotne w stosun-

ku do roku 2007) podniesienie granicy pierwszego progu podatkowego, oraz obniżenie płaconej w nim stawki do wysokości 18%, do wycofywania się przedsiębiorców z tych, najpopularniejszych obecnie, form opodatkowania.

Odliczenia nie uzyskają także osoby opodatkowane na zasadach ogólnych, lecz wykazujące stratę z działalności gospodarczej (gdyż z braku podatku nie będzie ulgi od czego odliczać) a także przedsiębiorcy który wykazali niewielki dochód, skutkujący po odliczeniu składek społecznych ZUS brakiem podatku, lub podatkiem w wysokości niższej od należnych do odliczenia składek chorobowych. To samo, przynajmniej w części wysokości ulgi, dotyczy będzie osób otrzymujących niskie wynagrodzenia za pracę. Niewykorzystana część ulgi nie może zostać przeniesiona na rok następny – może być za to odliczona (w dowolnej części) przez współmałżonka.

Na skutek wprowadzenia ulgi wzrośnie liczba osób, które na skutek odliczenia nie zapłacą fiskusowi za rok 2007 ani jednej złotówki podatku dochodowego. Według szacunków Ministerstwa Finansów z podatku zostanie w ten sposób „zwolnionych” dodatkowe 10 mln. osób, tj. ok. 40% podatników rozliczających się na zasadach ogólnych. Ulga nie obejmie wreszcie rolników, oraz wszystkich innych osób, których dochody nie podlegają opodatkowaniu podatkiem dochodowym.

Ulga podatkowa przeznaczona jest dla wszystkich, którzy w danym roku podatkowym wychowywali dzieci – zarówno własne, jak i przysposobione.

Objemuje więc sprawiedliwie wszystkie osoby zajmujące się wychowaniem dzieci, tak rodziców, jak i opiekunów prawnych. Przysługuje na : dzieci małe (do 18-go roku życia), dzieci bez względu na ich wiek, które zgodnie z odrębnymi przepisami otrzymywały w danym roku zasiłek pielęgnacyjny, a także dzieci starsze, uczące się lub studiujące, do ukończenia 25-go roku życia. Niestety w tym ostatnim przypadku dotyczy wyłącznie dzieci, które w danym roku podatkowym poza dochodami z renty rodzinnej, dochodami wolnymi od podatku oraz dochodami niepowodującymi obowiązku uiszczenia podatku nie uzyskały żadnych innych dochodów.

Limit ulgi jest wspólny dla obojga rodziców, przy czym rodzice rozliczający się z podatków oddzielnie mogą go między siebie podzielić w dowolnych proporcjach. Także rodzice samotnie wychowujący dzieci mają prawo do zastosowania ulgi, przy czym rozlicza się z niej ten rodzic, u którego dzieci zamieszkują, lub oboje rodzice, proporcjonalnie do okresu przebywania dzieci pod ich opieką.

Ulga przysługuje podatnikom, którzy wychowywali dzieci "w roku podatkowym". Ponieważ nie został ustalony minimalny okres, przez jaki powinno być wychowywane dziecko w danym roku, wystarczy 1 dzień, w którym dziecko spełnia warunki do otrzymania przez rodziców ulgi, aby można było odliczyć sobie jej pełną wysokość. Ulga obejmie więc zarówno rodziców maluchów urodzonych 31 grudnia danego roku, jak i młodzież, obchodzącą 18-te, lub 25-te (dla dzieci uczących się) urodziny w dniu 1-go stycznia. Ulga obejmie także dzieci w wieku 18 – 25 lat, które w danym roku podatkowym zakończą naukę.

W celu skorzystania z odpisu, liczbę dzieci, na które przysługuje ulga, oraz wysokość należnego odpisu trzeba wpisać do załącznika PIT/O składanego wraz z zeznaniem podatkowym, zaś stamtąd przenieść łączną kwotę do zeznania rocznego. Urzędy Skarbowe w momencie rozliczania PIT-u nie będą wymagały od podatników żadnego udokumentowania liczby posiadanych dzieci oraz przysługujących na nie uprawnień do ulgi podatkowej. Ewentualne nieprawidłowości w podanej liczbie mogą wyjść dopiero w trakcie kontroli skarbowej podatnika, przy czym prowadzenie przez urzędy kontroli wyłącznie pod kątem sprawdzenia prawidłowości odliczenia ulgi na wychowanie dzieci wydaje się zarówno nieprawdopodobne, jak i na skutek skali odliczeń – wręcz niemożliwe.

Pracownicy etatowi, którzy rozliczani są zgodnie z odpowiednimi przepisami przez płatnika (pracodawcę), w celu odliczenia ulgi w deklaracji PIT-40 muszą powiadomić go o liczbie posiadanych dzieci wraz ze złożeniem prośby o takie rozliczenie. Niedopełnienie tego obowiązku nie skutkuje jednak utratą ulgi, gdyż złożone już rozliczenie PIT-40 można skorygować poprzez osobiste rozliczenie się z Urzędem Skarbowym na druku PIT-36.

MEDALE ZA DŁUGOLETNIĄ SŁUŻBĘ I KRZYŻE ZASŁUGI DLA TŁUMACZY – CZŁONKÓW PT TEPIS

Na mocy Ustawy z dnia 16 października 1992 r. o orderach i odznaczeniach (Dz. U. Nr 90, poz. 450, z późn. zm.) oraz wydanych na jej podstawie rozporządzeń Prezydenta RP, stowarzyszenie może również – za pośrednictwem wojewodów – wnioskować o nadanie odznaczeń państwowych swoim członkom. Jest to brązowy, srebrny i złoty Medal za Długoletnią Służbę i – również trójstopniowy – Krzyż Zasługi. Odznaczenia nadaje Prezydent RP z własnej inicjatywy lub na wniosek Prezesa Rady Ministrów, poszczególnych ministrów, kierowników urzędów centralnych i wojewodów, którzy przekazują wnioski stowarzyszeń.

Medal za Długoletnią Służbę nadawany jest za wzorowe, wyjątkowo sumienne wykonywanie obowiązków wynikających z pracy zawodowej tłumacza. Krzyż Zasługi może otrzymać członek stowarzyszenia szczególnie zasłużony w jego działalności statutowej. Wnioski muszą być bardzo dobrze uzasadnione merytorycznie.

Komisja Odznaczeń PT TEPIS jest przekonana, że wśród Tepisjan są tacy, którzy mogą poszczycić się wieloletnią służbą w zawodzie tłumacza, odpowiednim stażem członkowskim i dorobkiem zawodowym. Komisja zwraca się do potencjalnych kandydatów oraz osób, które mogą ich wskazać, z prośbą o zgłoszenie kandydatur i wniosków do Zarządów Kół PT TEPIS do dnia 25 kwietnia 2008 r., aby dotarły do Rady Naczelnej przed 30 kwietnia 2008 r.

OFERTA UBEZPIECZENIA ODPOWIEDZIALNOŚCI CYWILNEJ DLA TŁUMACZY ZRZESZONYCH W PT TEPIS

Michał Maliszewski
broker ubezpieczeniowy Mentor S.A.
we współpracy z Generali TU S.A.

Serdecznie zapraszam wszystkich członków PT TEPIS do skorzystania z oferty ubezpieczenia się od odpowiedzialności cywilnej w związku z wykonywanym zawodem tłumacza. Poniżej przytaczamy ważne powody do podjęcia takiej decyzji.

PRZYKŁADY ZAGROŻEŃ W PRACY TŁUMACZA

- **Pomyłona w tłumaczeniu cyfra, data, numer, lub zamiana miejscami wyrazów podobnie brzmiących** (ubezpieczony, ubezpieczający), przeciwstawnych, lecz wielokrotnie powtarzających się (kupujący - sprzedający), bliskoznacznych lecz nieidentycznych (podatnik, płatnik). Powoduje to odrzucenie tłumaczenia przez docelowy urząd i naraża klienta na dodatkowe koszty podróży oraz ponownego stawiennictwa lub złożenia dokumentu w urzędzie. Poszkodowany klient wysuwa roszczenie o zwrot tych dodatkowych kosztów przez tłumacza.
- **Niezasadniony zarzut** niepoprawnego przetłumaczenia wyrażenia istotnego dla danego dokumentu zostaje wniesiony do sądu. W wyniku postępowania sądowego roszczenie klienta zostaje oddalone, jednak tłumacz sam musi pokryć koszty obrońcy.
- **Niewykonanie zleconego tłumaczenia** bez usprawiedliwionego powodu. W efekcie zleceniodawca zmuszony jest zlecić tłumaczenie ekspresowo innemu tłumaczowi, płacąc za to zwiększoną stawkę. W takiej sytuacji zleceniodawca może zwrócić się do pierwszego tłumacza o pokrycie zwiększonych kosztów tłumaczenia.
- **Niewłaściwe tłumaczenie** fragmentu umowy powoduje, że jedna z jej stron jest zmuszona zapłacić karę umowną lub inne odszkodowanie drugiej stronie. Wówczas strona ponosząca koszty ma prawo do roszczenia o ich zwrot od tłumacza.
- **Błędne tłumaczenie specyfikacji** przetargowej, w tym projektu budowy, też z błędami. Na podstawie błędnego tłumaczenia zostaje opracowany zły projekt i wybudowany niewłaściwie dany obiekt. W związku z tym dochodzi do szkody na osobie lub mieniu, zaś inwestor lub wykonawca musi ponownie wybudować lub przebudować dany obiekt.
- **Błędne tłumaczenie instrukcji obsługi** lub specyfikacji określonego urządzenia, zawierając błąd, który skutkuje niewłaściwym użyciem maszyny. W rezultacie dochodzi do uszkodzenia albo zniszczenia urządzenia. Właściciel urządzenia kupuje nowe i kieruje roszczenie do tłumacza o zwrot zapłaconej sumy.
- **Błędne tłumaczenie specyfikacji lekarstwa**, zawierające błąd, który skutkuje szkodą osobową (śmierć, choroba itp.). Poszkodowany albo jego rodzina zwraca się z roszczeniem o odszkodowanie do producenta danego specyfiku, który po wypłaceniu odszkodowania ma prawo do jego regresu od tłumacza.
- **Zniszczenie lub zagubienie dokumentu** powierzonego tłumaczowi (np. akt notarialny) powoduje konieczność odtworzenia tego dokumentu. Kosztami zostaje obciążony tłumacz.

OFERTA GENERALI TU S.A.

Ubezpieczenie OC za szkody wyrządzone osobom trzecim wskutek uchybienia tłumacza lub osoby, za którą tłumacz ponosi odpowiedzialność przy wykonywaniu czynności zawodowych. Ubezpieczenie pokrywa szkody osobowe, rzeczowe, w tym utratę powierzonych dokumentów i szkody majątkowe (tzw. czyste straty finansowe). Dodatkowo, ubezpieczenie pokrywa koszty ochrony prawnej (wg zasad wynikających z warunków ubezpieczenia).

WARUNKI UBEZPIECZENIA – LIMITY I SKŁADKI

Zasięg terytorialny: Polska

LIMIT ODPOWIEDZIALNOŚCI	SKŁADKA ROCZNA
10.000 zł	190 zł
50.000 zł	240 zł
100.000 zł	340 zł
200.000 zł	750 zł
500.000 zł	1.100 zł
1.000.000 zł	1.490 zł

Franszyza redukcyjna – 500 zł w przypadku szkody rzeczowej, brak w przypadku innych szkód.

Zasięg terytorialny: Europa, wzrost składek o 10%

LIMIT ODPOWIEDZIALNOŚCI	SKŁADKA ROCZNA
10.000 zł	209 zł
50.000 zł	264 zł
100.000 zł	374 zł
200.000 zł	825 zł
500.000 zł	1.210 zł
1.000.000 zł	1.639 zł

Franszyza redukcyjna – 500 € w przypadku szkody rzeczowej;
brak w przypadku innych szkód.

Składka za ubezpieczenie opłacana jest indywidualnie przez każdego tłumacza. Może być płatna maksymalnie w czterech równych ratach, przy czym możliwość rozłożenia składki na raty nie dotyczy składek poniżej 300 zł.

UMOWA UBEZPIECZENIA – JAK ZAWRZEĆ?

Między PT TEPIS a Generali została zawarta umowa generalna, obowiązująca od 1 listopada 2007 r. Na jej podstawie mogą być zawierane indywidualne umowy ubezpieczenia na okres roczny (dla każdego tłumacza) przy uzyciu wniosku przesyłanego do Generali. Wniosek został dołączony do niniejszego biuletynu oraz jest dostępny na stronie internetowej PT TEPIS w formie elektronicznej. Strona internetowa PT TEPIS zawiera pod klawiszem „Ubezpieczenie OC” treść ogólnych warunków ubezpieczenia oraz umowy generalnej.

KONTAKT: Michał Maliszewski Tel. 056 669 33 72 Tel. kom. 0 601 619 239

fit flash



Executive Committee meeting 2008 held

February 2008

The FIT Executive Committee (EC) attended the CIUTI Forum and met after it at the University of Geneva, Switzerland 26–27 January 2008. The entire EC meeting was open to observers for the first time, for the two complete days. CIUTI Forum: The FIT President was among the opening speakers to the CIUTI Forum, held in the United Nations building. The two-day forum addressed a wide range of topics relevant to translation and interpreting professionals.

New memberships: EGYTA Egyptian Translators Association has applied for membership of FIT and queries have been received from: Ilia Chavchavadze State University in Georgia; Asociacion de Traductores e Interpretes de Baja California; and Ukrainian Translators' Association, Kiev, Ukraine.

In the lead up to the **Statutory Congress**, responses have been flowing in on the **strategic planning process**, and results will be collated, salient points extracted and distributed to members. The **FIT statutes** are being reviewed. FIT member bodies are invited to participate. Suggestions for amendments to the FIT statutes may be sent by e-mail to secretariat@fit-ift.org with **FIT Bylaws** in the subject header. **Suggestions** are also requested for Model Bylaws to be used in creating a new translators' and interpreters' association. Please send your suggestions by e-mail to secretariat@fit-ift.org with **Model Bylaws** in the subject line.

FIT-UNESCO liaison: UNESCO announced 75 years of its **Index Translationum**. FIT cast its vote in the NGO Liaison Committee elections, and has submitted its accreditation for UN representation. The **UN International Year of Languages 2008**: Press Release has been distributed to FIT members for information and translation, as appropriate.

FIT ID card: Renewals are occurring at a steady pace. Details on the FIT web site: www.fit-ift.org. At a meeting between FIT and International Federation of Journalist (IFJ) representatives, the IFJ expressed support for the ID card and willingness to launch cooperative efforts. More details will follow soon.

International Translation Day 2008: The topic is terminology and this year's theme is *Terminology: Words Matter – Terminologie: des mots qui parlent*. A press release will soon be posted at www.fit-ift.org/en/download.php.

The **FIT Translation Technology Committee** is planning an **online survey** on computer tools, to be conducted this spring. FIT member organizations will be contacted shortly.

FIT visibility FIT was or will be represented at the following meetings and conferences:

- UNESCO NGO (non-governmental organization) Civil Society Day, 25 October 2007, Paris, France
- ESIT 50th anniversary and international conference, 9–10 November, 2007, Paris, France
- Arab Thought Foundation: The Third International Translation Conference, Beirut, 4–6 October 2008 www.translationatf.org
- Terminology Week, a series of events in Outaouais region, Canada, 1–10 October 2008, <http://www.translationbureau.qc.ca>

Upcoming FIT events

FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation and the **University of Tampere** are arranging the Committee's 9th International Forum, Tampere, Finland, 29 May–1 June 2008; <http://vi01n247.members.eunet.at/tampere/>

FIT World Congress 2008: The **Statutory Congress venue** is changed to the **Shanghai Lansheng Hotel**, <http://www.lanshenghotel.com/english/default.htm>. The Second Announcement is posted at www.fit2008.org. The dates are: **Statutory Congress**, 2–3 August 2008; **Open Congress**, 4–7 August, 2008. Registration for the Open Congress has now begun and the Early Bird rate is valid until the end of March 2008. Participants are urged to book early due to the Olympics which follow on from the Congress. The **4th keynote speaker** will be Yohannes Mengesha, Assistant Secretary-General for UN General Assembly and Conference Management. **FIT Prizes:** The nomination period has just expired; the juries are now complete. Decisions will be announced during the Awards Ceremony at the Open Congress.

Next FIT meetings The FIT Executive Committee and Council and meetings will be hosted by the American Translators Association, ATA, in Alexandria, Virginia, USA. The dates are: Executive Committee, 25 April 2008; Council 26 and 27 April 2008. The **pre-Statutory Executive Committee meeting** will be on 31 July 2008 and the Council meeting on 1 August 2008, at the Shanghai Lansheng Hotel.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

f i t flash

Réunion du Bureau 2008

Février 2008

Le Bureau de la FIT a assisté au forum de la CIUTI, puis s'est réuni à l'Université de Genève, en Suisse les 26 et 27 janvier 2008. Pour la première fois, les observateurs ont pu assister à toute la réunion.

Forum de la CIUTI : Le président de la FIT a prononcé une allocution d'ouverture au forum de deux jours qui a eu lieu dans l'édifice des Nations Unies et qui abordait divers sujets intéressant les traducteurs et interprètes professionnels.

Nouveaux membres : L'association de traducteurs égyptiens EGYTA a demandé à adhérer à la FIT. Des demandes de renseignements ont été reçues de l'université d'État Iliia Chavchavadze en Géorgie, de l'Asociacion de Traductores e Interpretes de Baja California et de l'Association des traducteurs ukrainiens de Kiev, en Ukraine.

En vue du **Congrès statutaire**, nous avons reçu beaucoup de réponses à la **démarche de planification stratégique** ; les résultats seront colligés et les faits saillants seront communiqués aux membres. Les **Statuts de la FIT** sont en cours de révision. Les organisations membres de la FIT sont invitées à participer à l'exercice en envoyant des suggestions d'amendement par courriel à secretariat@fit-ift.org en inscrivant **Statuts de la FIT** comme objet. On demande aussi des **suggestions** de statuts types pour les nouvelles associations de traducteurs et interprètes ; vous pouvez les envoyer par courriel à secretariat@fit.ift.org en indiquant **Statuts types** à la ligne d'objet.

Liaison FIT-UNESCO : L'UNESCO a marqué les 75 ans de son **Index Translationum**. La FIT a voté aux élections du comité de liaison ONG et a demandé son accréditation à l'ONU. Le communiqué de presse de l'**Année internationale des langues 2008** de l'ONU a été distribué aux membres de la FIT pour information et traduction au besoin.

Carte d'identité de la FIT : Les renouvellements vont bon train. Détails dans le site Internet de la FIT : www.fit-ift.org. Lors d'une rencontre entre les représentants de la FIT et de la Fédération internationale des journalistes (FIJ), la FIJ a manifesté son appui à la carte d'identité et s'est montrée ouverte à la collaboration. D'autres nouvelles suivront.

Journée mondiale de la traduction 2008 : La journée sera placée sous le thème *Terminologie : Des mots qui parlent – Terminology : Words Matter*. Un communiqué de presse sera bientôt affiché à www.fit-ift.org/fr/dechar.php.

Le Comité de technologie de la traduction de la FIT prépare un **sondage en ligne** sur les outils informatiques pour le printemps. Les organisations membres de la FIT seront bientôt contactées.

Visibilité de la FIT La FIT a été ou sera représentée aux rencontres et conférences suivantes :

- Journée de la société civile des ONG de l'UNESCO, 25 octobre 2007, Paris, France
- 50^e anniversaire et conférence internationale de l'ESIT, 9-10 novembre 2007, Paris, France
- Troisième conférence internationale de traduction de la Fondation de la pensée arabe, Beyrouth, 4 au 6 octobre 2008 www.translationalf.org
- Semaine de la terminologie, série d'activités dans la région de l'Outaouais, Canada, 1^{er} au 10 octobre 2008, <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Prochaines activités de la FIT

Le **Comité FIT de traduction juridique et d'interprétation** auprès des tribunaux et l'**université de Tampere** tiennent le 9^e forum international du comité à Tampere, en Finlande, 29 mai - 1^{er} juin 2008 <http://vi01n247.members.eunet.at/tampere/>

Congrès mondial 2008 de la FIT : Le **Congrès statutaire** se tiendra à l'hôtel Shanghai Lansheng <http://www.lanshenghotel.com/english/default.htm>. La deuxième annonce est affichée à www.fit2008.org. Dates : Congrès statutaire, 2-3 août 2008 ; **Congrès ouvert**, 4-7 août 2008. Les inscriptions pour le Congrès ouvert ont débuté et le tarif d'inscription hâtive est offert jusqu'à la fin mars 2008. Nous encourageons les participants à réserver tôt en raison des Jeux Olympiques qui suivront le Congrès. Le **quatrième conférencier d'honneur** sera Yohannes Mengesha, sous-secrétaire général à l'Assemblée générale et à la gestion des conférences de l'ONU. **Prix de la FIT :** Les mises en candidature ont pris fin et les jurys ont été constitués. Les lauréats seront annoncés à la cérémonie de remise des prix au Congrès ouvert.

Prochaines réunions de la FIT L'American Translators Association, ATA, accueillera les réunions du Bureau et du Conseil de la FIT à Alexandria (Virginie), aux États-Unis. Dates : réunion du Bureau 25 avril 2008 ; réunion du Conseil 26 et 27 avril 2008. Les réunions **précédant le Congrès statutaire** auront lieu le 31 juillet 2008 (Bureau) et le 1^{er} août 2008 (Conseil) à l'hôtel Shanghai Lansheng.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Rédaction : Miriam Lee, Sheryl Hinkkanen ; traduction française : Communications Dico

Reproduction encouragée



Press Release

International Translation Day 2008

Terminology: Words Matter

In honour of International Translation Day 2008, the International Federation of Translators (FIT) pays tribute to terminology and the work of terminologists. All language professionals acknowledge the crucial role of terminology. How can we translate, interpret, write or localize in the most efficient manner possible without this basic necessity, words, and therefore terminology?

Words are essential, yes, but the specific need is for words *that matter*, words that describe a previously identified concept and that contribute to the clarity and effectiveness of communication in a given field of expertise, environment or community. Words that, once linked together in guidelines and recommendations, such as ISO standards, can help us prevent the breakdown of communication between speakers and can promote the interoperability of systems around the world. And finally, words that carry considerable weight when the circumstances so require. Affairs of state, public security, pandemics and natural disasters are examples of situations where clear communication, whether in a single language or in many languages, is essential. None of this would be possible without standardized terminology, which allows us to speak with one voice.

UNESCO and the United Nations have proclaimed 2008 the International Year of Languages and are asking Member States to promote, protect and preserve the diversity of languages spoken by people around the world. This protection entails recognition of the words used by these people, and specifically the terminology established by experts in all realms of human activity. These experts are terminologists.

“The first instrument of a people’s genius is its language,” UNESCO points out in its proclamation, quoting Stendhal. It is this instrument that FIT wants to promote by placing terminology at the forefront on International Translation Day 2008. The day’s theme will be *Terminology: Words Matter*, thus highlighting a profession that is still overlooked and yet indispensable; a profession that is often practised out of the limelight but that has an undeniable economic value; a profession that is on its way to gaining recognition in universities, where it will finally be taught as a discipline in its own right.

FIT invites you to pay homage to the work of terminologists, those creators of state-of-the-art technolinguistic tools, lexicons, glossaries, and terminology and linguistic databanks that constitute the work tools of choice for all language professionals, but most of all, artisans of *words that matter*.

The International Federation of Translators is the world federation of professional associations bringing together translators, interpreters and terminologists. It has 80 member bodies in over 60 countries and thus represents over 400 000 professionals.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : CerteX 22, rue de la Peupinière, 75008 Paris, France.
Secrétariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tel. / Tel.: +(1) 514-845-0413. Telec. / Fax: +(1) 514-845-9903. Courriel / E-mail: secretariat@fil-fit.org

Editors: Nicole Sévigny, C. Tr. and Martine Racette, C. Tr.



Communiqué de presse

Journée mondiale de la traduction 2008

Terminologie : des mots qui parlent

À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction de 2008, la Fédération internationale des traducteurs (FIT) rend hommage à la terminologie et au travail des terminologues. Les professionnels de la langue reconnaissent unanimement le rôle crucial de la terminologie, car comment faire œuvre utile en traduction, en interprétation, en rédaction ou en localisation sans l'apport fondamental des mots, et donc de la terminologie?

L'apport des mots, oui, mais surtout de mots *qui parlent*. De mots qui désignent une notion préalablement cernée, définie, et qui contribuent à la clarté et à l'efficacité des communications dans une spécialité, un milieu ou une communauté donnés. De mots qui, une fois réunis dans des lignes directrices et des recommandations – pensons, par exemple, aux normes de l'ISO –, garantissent l'efficacité des échanges entre interlocuteurs et peuvent favoriser l'interopérabilité des systèmes de par le monde. De mots enfin qui pèsent de tout leur poids quand les circonstances l'exigent : affaires d'État, sécurité publique, pandémies et catastrophes naturelles sont autant de sphères et de situations qui commandent le recours à des communications claires, qu'elles soient unilingues ou multilingues. Une exigence à laquelle nous ne pourrions nous soumettre sans une terminologie uniformisée qui fasse que nous parlions d'une seule voix.

2008 a été proclamée Année internationale des langues par l'UNESCO et par l'ONU, qui prient les États membres d'encourager la conservation et la défense de toutes les langues parlées par les peuples du monde entier. Cette défense passe par la reconnaissance des mots utilisés par ces peuples, et en particulier de la terminologie établie par l'entremise de spécialistes dans toutes les sphères de l'activité humaine. Ces spécialistes, ce sont les terminologues.

« Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue » rappelle l'UNESCO dans sa proclamation, citant Stendhal. C'est cet instrument que veut promouvoir la FIT en projetant la terminologie à l'avant-scène de la Journée mondiale de la traduction de 2008. Une Journée qui aura pour thème *Terminologie : des mots qui parlent* et où l'on mettra en lumière une profession encore méconnue mais pourtant indispensable; une profession qui s'exerce souvent dans l'ombre, mais qui possède une valeur économique indéniable; une profession qui est en voie d'obtenir ses lettres de noblesse dans les universités où elle sera enfin enseignée comme discipline à part entière.

La FIT vous invite donc à saluer le travail des terminologues, artisans des outils technolinguistiques d'avant-garde, des lexiques, des glossaires et des banques de données terminologiques et linguistiques qui constituent les instruments de travail privilégiés de tous les professionnels de la langue, mais surtout, artisans *de mots qui parlent*.

La Fédération internationale des traducteurs est une fédération mondiale d'associations professionnelles regroupant traducteurs, interprètes et terminologues. Elle compte 80 membres dans plus de 60 pays et représente à ce titre plus de 400 000 professionnels.

FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Siege/Registered Office : Cortex, 22, rue de la Pépinière, 75008 Paris, France.
Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montreal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tel. / Tel.: +(1) 514-845-0413. Telec. / Fax: +(1) 514-845-9903. Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

Redaction : Nicole Sevigny, C. Tr. et Marine Racette, C. Tr.

KALENDARIUM KONFERENCJI TŁUMACZY

VIII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, PT TEPIS,
Hotel Mercure, Warszawa 29 marca 2008 r. Informacje: www.tepis.org.pl

IX Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, PT TEPIS,
Hotel Mercure, Warszawa 7 czerwca 2008 r. Informacje: www.tepis.org.pl

III Międzynarodowa Konferencja Legilingwistyki, Uniwersytet Adama
Mickiewicza, Poznań 3-5 lipca 2008 r. Informacje: www.lingualegis.amu.edu.pl

3rd IATI – Summer School SummerTrans III, University of Vienna, Training
by TermNet – International Network for Terminology, Vienna, 1-11 July 2008.
More: <http://www.termnet.info/english/events/sumtrans2008.php>

XVIII FIT World Congress, International Convention Center, Shanghai, China:
1-7 August 2008. More: <http://www.fit2008.org/>.

XXII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, PT TEPIS,
Hotel Mercure, Warszawa 27 września 2008 r. Informacje: www.tepis.org.pl

Informacje o innych konferencjach: International Calendar of Events (ICE):
www.iti.org.uk

Pożegnanie Kolegi Władysława Żeleńskiego

W dniu 7 lutego 2008 r. – zupełnie nagle – opuścił nas nasz Znakomity Kolega, Władysław Żeleński. Władek – nasz Władek. Nieprawdopodobne... A jednak. Odnotowaliśmy to z równie głębokim smutkiem, co z rozgoryczeniem. Tak nagle? Tylko 77 lat – to jak na żywotność Władka było o wiele za wcześnie.

Żegnamy Go więc jako nie tylko wieloletniego tłumacza rządowego, konferencyjnego i przysięgłego języka węgierskiego i członka założyciela STP. Lecz również jako członka założyciela Towarzystwa TEPIS i sekretarza Rady Naczelnej PT TEPIS. Ale może przede wszystkim – jako nieustrzonego orędownika jedności zawodowego ruchu tłumaczy w Polsce. Bardzo jesteśmy Mu wdzięczni za ten Jego entuzjazm, lojalność i swadę, z jaką wypowiadał swoje myśli na forum publicznym – zawsze po stronie kultury, rozsądku i solidarności zawodowej!

A całkiem prywatnie – pozostanie w naszej pamięci jako niebanalna postać z całym urokiem osobistym, uczynnością i niezapomnianymi opowieściami. O znanej i uznanej rodzinie Wielkich Żeleńskich. Władek był jej nieodrodnym przedstawicielem: utalentowanym, pełnym fantazji i kultury osobistej, niezwykłym człowiekiem...

Pożegnanie Władysława, a właściwie Łászló hrabiego de Żelanka Żeleńskiego, odbyło się w Jego rodzowym majątku w Brzeziu (między Bochnią a Wieliczką), w tamtejszym kościele dnia 13 lutego 2008 r. W uroczystości wzięli udział przedstawiciele Ministerstwa Spraw Zagranicznych, lokalnych władz i Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich. Radę Naczelną PT TEPIS reprezentowała dr Maria Metzler, prezes Małopolskiego Koła PT TEPIS w Krakowie. Władysław spoczął w rodzinnej kaplicy Żeleńskich w Brzeziu.

*Z głębokim żalem zawiadamiamy o odejściu
Naszej Szacownej Koleżanki dr Marii Weber,
tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego ze Szczecina
Naszego Drogiego Kolegi Edmunda Andryarczyka,
tłumacza przysięgłego języka niemieckiego z Tczewa
Naszego Drogiego Kolegi Władysława Żeleńskiego,
tłumacza przysięgłego języka węgierskiego z Warszawy.
Cześć Ich Pamięci!*

**GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM,
KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:**

Andrzej DOMAŃSKI (ger)	Joanna KUŚMIREK (fre)
Anna DRĘTKIEWICZ-WAGNER (ger)	Stefan MODRZEJEWSKI (rus)
Anna DWOJAK-BOKUN (bos, scr, scc)	Jadwiga STUFKA-OLCZYK (rum)
Małgorzata KAŁUŻA (fre)	Ewa SAŁKIEWICZ-MUNNERLYN (fre,eng,ita)
Joanna KIJEWSKA (eng)	Teresa ZWOLIŃSKA (rus)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Arkadiusz BADZIŃSKI (eng)	Dominika MAKARUK (ita,fre)
Elżbieta BIELICH (eng)	Agnieszka MAKSYMIOUK (eng)
Iwona CZESIUL-PRZYBYŁ (ger, eng)	Dorota MATEJCZUK (eng)
Ewa DRUŻDŻEL (ger)	Dorota NOWAK-OPRZALSKA (ger)
Aleksandra GRABARCZYK (eng, ger)	Agnieszka ODORCZUK (ger)
Alfreda GRABOWSKA-BŁOŃSKA (ger)	Franciszek PALOC (eng)
Marta GROMYSZ (eng, ger)	Dominik PETRUK (ger)
Małgorzata GRZEŚKOWIAK-WASELA (ger)	Joanna PIĘTKA-CZECH (eng)
Bernadeta JOHN-JANKOWSKA (eng)	Agnieszka RZEWÓLSKA (spa)
Aleksandra KAMIŃSKA (rus)	Aurelia SIENKIEWICZ-KOCIMOWSKA (fre)
Arkadiusz KAMIŃSKI (eng)	Marzena SOPEL (eng)
Magdalena KOPRAK-TADEUSZEWSKA (spa, eng)	Urszula SORNAT (eng)
Marta KORPIK (ger)	Sebastian SZAJEK (ger)
Marta KRYNICKA (eng, fre)	Halina VERES (eng)
Piotr KSIĄŻEK (ger)	Barbara WRÓŃSKA (spa)
Katarzyna KUREK (rus, ger, eng)	Dorota ZIELIŃSKA (ger)
Ewelina LESZCZAK (fre, eng, ita)	

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 693-2, kody bibliograficzne): alb - albański, eng - angielski, ara - arabski, bel - białoruski, bośniacki - bos, bul - bułgarski, chi - chiński, scr - chorwacki, cze - czeski, dan - duński, fre - francuski, heb - hebrajski, spa- hiszpański, dut - holenderski, jpn - japoński, cat - kataloński, kor - koreański, lit - litewski, lav - łotewski, mac - macedoński, ned - niderlandzki, ger - niemiecki, nor - norweski, nowogrecki - gre, arm - ormiański, pan - pendzabski, per - perski, pol - polski, por - portugalski, rus - rosyjski, rum - rumuński, scc - serbski, slo - słowacki, slv - słoweński, swe - szwedzki, tur - turecki, ukr - ukraiński, hun - węgierski, vie - wietnamski, ita - włoski.

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA SPECJALISTYCZNE TŁUMACZENIE POŚWIADCZONE I NIEPOŚWIADCZONE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczone i niepoświadczone tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA TEPISU

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

LICZBA CZŁONKÓW TEPISU

wynosi obecnie 1140; w tym 172 Członków Zwyczajnych i 27 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa TEPIS
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego***

*Redakcja: Danuta Kierzkowska. Sekretarz: M. Piasecka.
Biuletyn TEPIS, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 Warszawa.
Nakład 1500 egz.*

Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej

wg rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (*Dziennik Ustaw Nr 15 z 2005 r., poz. 131*)

Grupy językowe:

- I. język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski
- II. inny język europejski i język łaciński
- III. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim
- IV. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem nielacińskim lub ideogramami

	PLN	I	II	III	IV
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia na język polski (100%) z języka grupy:		23,00	24,77	30,07	33,61
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		46,00	49,54	60,14	67,22
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemem ręcznym lub przez wypełnienie pisemem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemem technicznym		28,75	30,96	37,59	42,01
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym (50%)		11,50	12,38	15,03	16,80
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		6,90	7,43	9,02	10,08
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia z języka polskiego (100%) na język grupy:		30,07	35,38	40,69	49,54
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		60,14	70,76	81,38	99,08
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemem ręcznym lub przez wypełnienie pisemem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemem technicznym		37,59	44,22	50,86	61,92
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym (50%)		15,03	17,69	20,34	24,77
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		9,02	10,61	12,21	14,86
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (130%), na język grupy		39,09	45,99	52,90	64,40
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym (200%), na język grupy		60,14	70,76	81,38	99,08



TEPIS stands for the Polish Society of Sworn and Specialised Translators, which was founded in 1990 by a group of members of the Association of Polish Translators and Interpreters.

The initiative had its origins in the urgent need to consolidate and train specialist translators in order to meet the demands of the rapid political and economic changes in Poland.

The TEPIS Society is independent and is not subsidized in any way. In March 2007 it was granted a status of the public benefit organization. Its aims are:

- To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- To develop, compile, edit and publish specialised materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In August 1993, on the occasion of the XIII FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators.

The TEPIS bulletin is a quarterly designed for its members whose number has recently reached 1140. It reports on current events and vital issues affecting the profession.

IN THIS ISSUE:

- An invitation to 8th "Repetitorium" meeting to be held in Warsaw, Hotel Mercure, on 29 March 2008
- An invitation to the Laboratory of the Sworn Translator, a basic course on ethics and good practice for young professionals to be launched on 12 April 2008
- Critical remarks of the TEPIS Board on the intended amendments to the Act of the Sworn Translator of 2004 to be adopted by the Sejm
- A report on the meeting of Leonard Orban, EU Commissioner for Multilingualism, with representatives of the Polish translators' organizations on 7 March 2008
- A report on the activities of the Professional Accountability Commission of Sworn Translators in the Ministry of Justice performed in 2007

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA

Tel. +48(0)22 8394952 * faks +48(0)22 8394952 * e-mail tepis@tepis.org.pl

Website www.tepis.org.pl

Konto nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa